

Pathways to Innovative Training and Pedagogy

Ewha Womans University, Seoul, Korea

17-18 October 2014

Day 1 (October 17)

TIME	ROOM A (LG CONVENTION HALL)		
11:00-12:00	<p>Pre-conference session: Interpreting and E-learning Projects in European Parliament (Director General Olga Cosmidou, DG Interpretation and Conferences at the European Parliament) <i>*Open to the general public. Registration not required.</i></p>		
12:00-13:00	REGISTRATION		
13:00-13:20	OPENING CEREMONY (Chair: Myung Soo Hur, Handong Global University)		
13:20-14:20	<p>Keynote Speech: Mengzi, Face-based Equivalence, and the Training of the Translator (Douglas Robinson, Hong Kong Baptist University) Chair: Ji-Hae Kang (Ajou University)</p>		
14:20-14:40	COFFEE BREAK		
TIME	ROOM A (LG CONVENTION HALL)	ROOM B(B106)	ROOM C(506)
14:40-16:10	<ul style="list-style-type: none"> - A learner corpus study of attributive clauses and passive voices in student translations (Yvonne Tsai, National Taiwan University) - Incorporating corpus-based semantic prosody learning into translation courses in Korea (Seung-hye Mah, Hankuk University of Foreign Studies) - Computer-assisted human translation for cultural texts: TraduXio 2.0 as a multilingual web platform (Philippe Lacour, Federal University of Brasilia, Brazil) - Moderator: Wonjun Nam (Hankuk University of Foreign Studies) 	<ul style="list-style-type: none"> - Legal interpreting: from courtroom to classroom (Eva Ng, The University of Hong Kong) - Exploring the training needs and pedagogy specific to Ethnic Minorities (EM) languages interpreting in the legal settings in Hong Kong (Sangi Gurung, Hong Kong Baptist University) - Training of interpreting in asylum settings (Jieun Lee & Moonsun Choi, Ewha Womans University) - Moderator: Seung-Jae Lee (Kyung Hee University) 	<ul style="list-style-type: none"> - Paraphrasing exercises and training of consecutive interpreting (Andrew K.F. Cheung, Hong Kong Polytechnic University) - An analysis of note-taking: from Korean-into-English consecutive interpreting class in undergraduate programs (Migyong Lee, Kyung Hee University) - Teaching note-taking: where to start? (Mihyung Oh, Dongguk University Seoul) - Moderator: Sang-Bin Lee (Hankuk University of Foreign Studies)
16:10-16:30	COFFEE BREAK		
16:30-18:00	<ul style="list-style-type: none"> - Song translation in the undergraduate translation classroom (Seung-eun Sung, Hankuk University of Foreign Studies) - A study on the quality of news translations by translators for news organizations in South Korea: focusing on Chesterman's norms of translation (Jungmin Hong, Ewha Womans University) - Moderator: Soon Mi Kim (Sookmyung Women's University) 	<ul style="list-style-type: none"> - Looking into the black box: how neuroimaging techniques could help advance interpreting studies (Damien Jiaming Fan, National Taiwan University) - Measuring interpreters' memory: an empirical research on interpreting competence (Hye-yeon Chung, Hankuk University of Foreign Studies) - Applying students' reflective journals to improving interpreting teaching (Yaobin, Beijing Foreign Studies University) - Moderator: Jong-Hwa Won (Chung-Ang University) 	<p>[KOREAN SESSION]</p> <ul style="list-style-type: none"> - Cross-cultural education through undergraduate translation training (Sunheui Park, Korea University) - Analysis of two useful educational tools in translation courses in Korea (Daeyoung Kim, Korea University) - Moderator: Hunam Yun (Hongik University)
18:00-18:15	RECEPTION		
18:15-19:45	CONFERENCE DINNER		

Day 2 (October 18)

TIME	ROOM A (LG CONVENTION HALL)	ROOM B(B106)	ROOM C(402)	ROOM D(503) KOREAN SESSION
09:30-10:00	REGISTRATION			
10:00-11:00	Keynote Speech: Challenges and Strategies in the Training of Researchers in Translation Studies (Daniel Gile, Professor Emeritus, ESIT Université Paris 3) Chair: Sung-hee Kurk (Sookmyung Women's University)			
11:00-11:15	COFFEE BREAK			
11:15-12:15	<ul style="list-style-type: none"> - Advances in translation automation technologies and implications for new learning environments (Vanessa Enriquez Raido, University of Auckland, New Zealand) - Technologies applicable in translation research and classrooms (Hyun-kyung Lee, Hankuk University of Foreign Studies) - Moderator: Wonjun Nam (Hankuk University of Foreign Studies) 	<ul style="list-style-type: none"> - The pursuit of quality in interpreter training (Amy Gorton, University of Mons, Belgium) - A grounded theory typology of difficulties students encounter in performing sight translation (Sulyoung Hong, Ewha Womans University) - Moderator: Soonyoung Kim (Dongguk University Seoul) 	<ul style="list-style-type: none"> - Action research on World Englishes training in language advancement class (Jiun Huh, Ewha Womans University) - Pedagogic implications and effects of native-speaker interactions through CMC in a consecutive interpreting classroom (Silhee Jin, Hankuk University of Foreign Studies) - Moderator: Jaebum Cho (Hankuk University of Foreign Studies) 	<ul style="list-style-type: none"> - Identifying the problem of "translation" through the prose poem of Baudelaire, <i>L'étranger</i> (Junhyun Kim & Jieun Kim, Korea University) - Modern literature & translation: focusing on French literature in the early 19th century (Soonhui Lee & Hayoung Jung, Korea University) - Moderator: Joon-Hyung Cho (Korea University)
12:15-13:30	LUNCH			
13:30-14:30	Keynote Speech: Evidence-based Pedagogy as a Pathway to Innovation in Interpreter Training (Minhua Liu, Monterey Institute for International Studies) Chair: Jieun Lee (Ewha Womans University)			
14:30-14:45	COFFEE BREAK			
14:45-15:45	<ul style="list-style-type: none"> - New methodology of creative novel translation (Mijeong Park, Pusan National University) - Translation of politeness and its equivalence (Hyunhee Choi, Pusan National University) - Moderator: Sung Hee Choi (Korea University) 	<ul style="list-style-type: none"> - Interpreters' knowledge acquisition and curriculum design (Chia-chien Chang, Michelle Min-chia Wu, & Tien-chun Gina Kuo, National Taiwan University) - Three pedagogical emphasis in training sermon interpreters (Hayne Shin, Ewha Womans University) - Moderator: Jisun Shin (Ewha Womans University) 	<ul style="list-style-type: none"> - The yesterday, today and tomorrow of interpreting studies in Korea (Jong-Hwa Won, Chung-Ang University) - The current trends of research on interpreting pedagogy: a data-driven review (Pan Jun^a, Yan Jackie Xiu^b, & Wang Honghua^b, Hong Kong Baptist University^a, City University of Hong Kong^b) - Moderator: Do-Hun Kim (Busan University of Foreign Studies) 	<ul style="list-style-type: none"> - Translations of Maupassant's short stories in Korea since 1945 (Junhan Kim & Mikyung Kim, Korea University) - What is 'subtitled' cinema: focusing on discourse of Eric Rohmer (Goo-woong Jung, Korea University) - Moderator: Yoon-cheol Park (Kyungnam University)
15:45-16:00	COFFEE BREAK			
16:00-17:00	<ul style="list-style-type: none"> - Regaining what is lost in translation: a narrative-based translation criticism (Peter Lee, Kookmin University) - Literary translation criticism based on Antoine Berman's criticism methodology (Han-Nae Yu, Hankuk University of Foreign Studies) - Moderator: Hyunju Chun (Shinhan University) 	<ul style="list-style-type: none"> - The professionalization of medical interpreters in Hong Kong: a preliminary investigation for the establishment of accredited training and assessment (Nicole Lan Wei, Hong Kong Baptist University) - Cross-cultural communication training in Australian health care interpreting (Sophia Ra, University of New South Wales, Australia) - Moderator: Sangwon Lee (Seoul National University) 	<ul style="list-style-type: none"> - A multilingual parliament and universities: partners in pursuit of interpreting excellence (Olga Cosmidou, DG Interpretation and Conferences, European Parliament) - Problems of Korean-Chinese MTI programs and solutions: a case study of Yanbian University (Jin Mingri, Yanbian University, PRC) - Moderator: See-Gyoon Park (Kunsan National University) 	<ul style="list-style-type: none"> - Why do people translate on the Internet? Research based on a motivation survey on TED translators (Jimin Lee, Hankuk University of Foreign Studies) - Translation strategies for Internet and print-based ads (Sang-Bin Lee, Hankuk University of Foreign Studies) - Moderator: Yeong-Houn Yi (Korea University)
TIME	ROOM A (LG CONVENTION HALL)			
17:00-17:15	COFFEE BREAK			

17:15-18:00	<i>Roundtable discussion on T&I education</i> (Chair: Sung-eun Cho, Hankuk University of Foreign Studies)
18:00-18:15	CLOSING CEREMONY (Chair: Myung Soo Hur, Handong Global University)
18:15-18:45	GENERAL MEETING OF KATS (MEMBERS ONLY)
19:00-20:30	CLOSING DINNER AT <i>YAESOWON</i>